

MAGYAR—VEND SZÓTÁR

A VEND NYELV
ALAPOS ELSAJÁTÍTÁSA
TANÍTÓ NÉLKÜL



ÖSSZEÁLLÍTOTTA: K—R.



KIADJA:
VENDVIDÉKI KÖNYVNYOMDA MURASZOMBAT
1919

R73



Kis szótár — Máli recsník.

a legszükségesebb szavakra. — za nájpotrebnejse recsí.

En	Gez	Vagyok	Szam	Panaszolni	Tozsiti
Te	Ti	Voltam	Bio szam	Felkelni	Gorszta-
Maga	Vi	Leszek	Bodem		noti
Ön	Oni	Nekem van	Gesz mam	Feküdni	Lezsati
Ő	On	Nekem volt	Gesz szam	Meghalni	Mrejtí
Téged	Tebé		möö	Képesnek	Mógocsi
Magát	Vász	Nekem lesz	Gesz mo	lenni	biti
Önt	Nyi		möö	Hátra-	Zaoszta-
Öt	Nyega	Veszek	Küpm	mardani	noti
Van	Geszte	Eladok	Odom	Mászni	Pleziti
Vannak	Gesztejo	Látok	Vídim	Tudni	Znati
Lesz	Bode	Hallok	Csüjem	Választani	Odebrati
Lesznek	Bodejo	Hazudok	Lazsem	Szokva	Fcsen
Volt	Biló	Süket va-	Glüpi	Kiirtani	Vöprepra-
Voltak	Bilí szo	gyok	szam		viti
Az	Tiszto	Szeretek	Rad mon	Hallgatni	Poszlúsati
Ez	Eto	Jó	Dobro	Tartani	Drzsati
Azok	Tiszti	Rosz	Lagov	Elvenni	Vkraizéti
Ezek	Eti	Nagy	Velki	Huzni	Wejcsiti
Azoknak	Tisztim	Kicsiny	Máli	Kimenni	Vöidti
Ezeknek	Etim	Magas	Visziki	Hallanni	Csüti
Azoktól	Od tisztí	Alacsony	Nisziki	Értékel	Z vred-
Ezektől	Od eti	Belső	Znotrejs-	birni	nosztov
Azoké	Tiszte		nyi		lgdati
Ezeké	Ete	Külső	Zvünejsi	Alarni	Scseti
Engem	Mené	Széles	Sürki	Kövé	Debeli
Nekem	Meni	Keskeny	Voszki	Sován	Hitváni
Enyém	Moje	Vastag	Kusztí	Föl	Gori
Tőlem	Odméne	Vékony	Droven	Le	Doj
Mi	Mí	Jönni	Pridti	Ir	Pise
Mienk	Nase	Menni	Idti	Irni	Piszati
Minkel	Nász	Adni	Dati	Olvas	Sté
Tőlünk	Odnász	Tenni	Djáti	Olvasni	Steti
Neked	Tebi	Állani	Sztáti	Számolni	Racsúnati
Nekünk	Nam	Gyűjteni	Szprávlati	Öröm	Veszélje
Rólam	Odméne	Mondani	Praviti	Örülni	Veszeliti

Sir	Jocse	Buza	Psenica	Öreg	Sztári
Sirni	Jokati	Rozs	Zsito	Jobb	Právi
Étel	Jesztvina	Árpa	Gecsmen	Bal	Levi
Enni	Jeszt	Tengeri	Kukorca	Ház	Hramba
Ital	Pitvina	Burgonya	Krumpics	Határ	Meja
Inni	Piti	Liszt	Mela	Barát	Priáteo
Üt	Vdári	Zsir	Mászt	Testvér	Brat
Ütni	Vdariti	Tej	Mleko	Tanitó	Skolnik
Ül	Szedé	Vaj	Zmocsaj	Piros	Erdécse
Ülni	Szedeti	Turó	Kiszilák	Fehér	Bejlo
Ver	Bije	Bőr	Leder	Zöld	Zeléno
Verni	Biti		(Kozsa)	Kék	Szivo
Bün	Greh	Ló	Kony	Sárga	Zsúto
Büntet	Kastige	Tehén	Krava	Fekete	Csarno
Tür	Potrplénymá	Sertés*	Szvinya	Meleg	Toplo
		Borju	Tele	Hideg	Mrzlo
Tü	Igla	Kecske	Koza	Nap süt	Szunce
Nevetni	Szmijáti	Ökör	Güjnec		szija
Szomor-	Zsalosztiti	Kutya	Pesz	Erős	Mocsen
kodni		Macska	Mácska	Gyenge	Szlab
Szed	Beré	Tyuk	Kókous	Sár	Blato
Szedni	Brati	Csirke	Piscse	Arc	Obráz
Hoz	Neszé	Lud	Goszka	Száj	Lampe
Hozni	Prineszti	Kacsa	Reca	Orr	Nosz
Lop	Krádne	Ember	Cslovik	Fül	Vtja
Lopni	Krádnoti	Asszony	Zsenszka	Kéz	Roka
Kés	Nos	Fiu	Pojeb	Láb	Noga
Olló	Skárje	Leány	Dekla	Fej	Gláva
Kanál	Zslica	Gyermek	Dejte	Szem	Okó
Villa	Rasoske	Úr	Goszpod	Fog	Zob
Fejsze	Szekéra	Kisasszony	Goszpo-	Ujj	Prszl
Üveg	Glas		dicsina	Köröm	Nojét
Ajtó	Dveri	Madár	Ftics	Beszél	Gucsi
Ablak	Okno	Repül	Leti	Világos	Szvéklo
Tükör	Gladalo	Állat	Govedo	Sötét	Kmica
Toll	Pero	Bogár	Sztvár	Szép	Lejpo
Könyv	Knige	Nyár	Leto	Csupya	Gido
Óra	Vóra	Ősz	Geszén	Édes	Szladko
Asztal	Szto	Tavas	Szprotolje	Keserü	Britko
Szék	Sztolec	Tél	Zima	Savanyu	Kiszilo
Viz	Voda	Atya	Ocsa	Hosszu	Dúgo
Bor	Víno	Anyá	Mati	Rövid	Krátko
Sör	Pivo	Ifju	Mládi	Utca	Vilica

Fegyver	Orozsje	Lusta	Namaren	Szent	Szvéto
Puska	Püksa	Tanul	Vcsi	Mászik	Plejzi
Kard	Szábla	Repül	Leti	Kevély	Gizdavi
Szurony	Bajonett	Uszik	Plava	Mérges	Csemeren
Gépfegyver	Masin- püksa	Barna	Csrnkaszi	Egy	Eden
Ágyu	Stük	Tanit	Vcsi	Kettő	Dvá
Töltény	Patron	Bélés	Föra	Három	Trí
Tárkocsi	Trenszka	Gazda	Vért	Négy	Stíri
	kola	Cérna	Konec	Öt	Pét
Butor	Poistvo	Pince	Peuvnica	Hat	Sészt
Istálló	Stala	Ecet	Jeszi	Hét	Szedén
Ól	Lejv	Ész	Pamet	Nyolc	Oszen
Tó	Mlaka	Visz	Nesze	Kilenc	Devét
Hó	Szneig	Szó	Rejcs	Tíz	Deszét
Önt	Vlėje	Só	Szou	Tizenegy	Edennájszt
Tör	Tere	Sós	Öszoleno	Tizenkettő	Dvanájszt
Örség	Sztrázsa	Pad	Sztolica	Tizen-	Trinájszt
Bő	Preszt- rano	Padló	Pod	három	
Nő	Zsenszka	Nyers	Sziróvo	Tizennégy	Stirinájszt
Férj	Mozs	Száraz	Szüjo	Tizenöt	Petnájszt
Feleség	Zsena	Pénz	Pejnez	Husz	Dvajszt
Nöl	Raszté	Szolga	Lápec	Harminc	Treszt
Néz	Gléda	Cseléd	Drzsincse	Negyven	Stirideszt
Von	Vlecsé	Kigyó	Kacsa	Ötven	Pétdeszt
Vonni	Vlejctsi	Légy	Müja	Hatvan	Sésztdeszt
Hold	Vlejctsi	Mogyoró	Lesnyek	Hetven	Szedén- deszt
Csillag	Mejszec	Hely	Mesztó	Nyolcvan	Oszen- deszt
Tegnap	Zvejzda	Lyuk	Lüknya	Kilencven	Devét- deszt
Ma	Vcsera	Ut	Cesztá		
Holnap	Vcsera	Alma	Jaboko	Száz	Sztou
Varr	Gnyesz	Körte	Grüska	Ezer	Jezero
Vár	Vütro	Szilva	Szliva	Első	Prvi
Áll	Síva	Szél	Vöter	Második	Drügi
Bátor	Csáka	Borus	Oblácsno	Harmadik	Trétji
Tál	Sztoji	Fa	Drejvo	Negyedik	Strüi
Ás	Batriven	Fü	Tráva	Ötödik	Péti
Vas	Szkleđa	Gabona	Szilgye	Hatodik	Sészt
Más	Kopa	Gyümölcs	Szád	Hetedik	Szédmi
Ágy	Zselezo	Hangya	Mravla	Nyolcadik	Oszmi
Vásár	Drügo	Tücsök	Szmrcsek	Kilencedik	Devéti
Rest	Posztela	Furó	Szveder	Tizedik	Deszéli
	Szenye	Fazék	Piszkér		
	Manyak	Serpenyő	Ponev		

Pazarló	Zaprav-	Nyomdász	Stampar	Len	Lén
Méz	lács	Nyomda	Stamparia	Vászon	Plátno
Mész	Méd	Festő	Málar	Szövet	Stof
Szól	Vápno	Mészáros	Meszar	Gyertya	Szvejcsa
Szeg	Právi	Vengéglős	Ustariás	Szereli	Lübi
Gyalu	Cvek	Kereskedő	Bautos	Hangya	Mravla
Ács	Oblics	Bádogos	Spenglar	Lepke	Metülec
Asztalos	Teszács	Gyár	Fabrika	Béka	Korát
Kovács	Tislar	Műhely	Verkstat	Hal	Riba
Kömlüves	Kovács	Gép	Masin	Rák	Rak
Lakatos	Zidár	Eke	Plük	Pók	Pávok
Cipész	Sloszar	Borona	Brána	Gyik	Küscsar
Szabó	Sujszter	Gyufa	Szpica	Öz	Szrna
Kalapos	Snájder	Paprika	Prpeo	Nyul	Závec
Eszter-	Klobicsár	Kömény	Kün	Róka	Liszica
gályos	Drakslar	Olaj	Oli	Farkas	Vúk
Könyvkötő	Kom-	Napraforgó	Szun-	Mókus	Veverca
	paktor	Kender	csevnica	Varju	Vřana
			Kónople	Kánya	Kovran

Gondolat	Mislejnye	Hatalom	Oblászt
Alázatos	Ponízen	Fenyeget	Prtí
Képes	Mogoucsi	Titok	Szkrvmá
Képzelni	Kebzüvati	Titokban	Naszkrvmá
Vallomás	Vadlűvanye	Bölcs	Mouder
Fölöslages	Visasnye	Részlet	Rázlocs
Eltűnt	Premíno	Lökdösni	Szinyávati
Vezetni	Voditi	Piszkálni	Dregati
Tudomány	Znánoszt	Megváltó	Zvelicsiteo
Vándor	Vandrar	Áldás	Blagoszlov
Megelégedett	Zadovolen	Áldott	Blájzseni
Végezni	Szkoncsati	Csufolódzás	Ospotávanye
Fölfele	Kumesz	Sajnálkozás	Miloscsina
Nyugalom	Pocsinek	Borzasztó	Grozno
Szükséges	Potrejbno	Bűnös	Grejsnik
Természet	Natúra	Különösen	Cilou
Következmény	Prihájanye	Utálat	Mrzlivoszt
Következetes	Prihájajocsi	Utálatos	Mrzlivi
Boldog	Blájzseni	Adakozik	Darüje
Merészség	Vűpaznoszt	Óriás	Naszmeren
Szenvedés	Trplejnye	Meghajlás	Nágib
Kin	Mantra	Érzés	Csütanye
Kinlódás	Mantránye	Jegyzet	Znamejnye

Jegyezni	Zamerkati	Kaparni	Zvrsávti
Előkészület	Naprejpriráv- lanye	Sejtés	Satüvanye
Válogatott	Odebráni	Közönséges	Proszen
Építés	Cimpranye	Csábitás	Zapelávanye
Örökké	Navöke	Bosszantás	Drázsgyanye
Teremtés	Sztvorjeinye	Szegénység	Srmastvo
Hirdetni	Oznanoti	Szerzemény	Szpráviscse
Kötelesség	Dúzsoszt	Örködés	Verosztüvanye
Függ	Zvisáva	Jelent (Ábrázol)	Znamenüje
Védelem	Varvanye	Fájdalom	Bolezen
Komoly	Lasztiven	Igéret	Obecsanye
Tényleg	Jáko	Tagadás	Zatájanye
Irgalmas	Szmleni	Örület	Zbesznocsa
Elöljáró	Poglavnik	Irigység	Nevoscse
Fölfedezni	Gorzbroditi	Tudatlanság	Neznanoszt
Hallgatóság	Poszlhúsávci	Üldözés	Pregányanye
Alkalom	Prilika	Félelem	Bojazen
Cselekedet	Csinejnye	Zörgetés	Rogátanye
Rombolás	Razmetávanye	Hánykódás	Premetávanye
Pusztítás	Priprávlanye	Mélység	Globocsina
Szándék	Kanejnye	Emlegetés	Szpominanye
Hozzá tartozik	Cój szlisi	Megkezdés	Zacsétek
Dicsekedik	Váli sze	Befejezés	Szkoncsávanye
Megtéríteni	Povrnoti	Beteljesedett	Szpunilo sze
Némely	Nisterni	Gyilkolás	Klanyé
Gyalázatos	Rúzszen	Értelem	Rázum
Kutatás	Szledüvanye	Becsület	Postenyé
Fukar	Szkoupi	Bolondság	Norija
Kavasz	Gyálen	Kínálkózik	Ponüja sze
Terv	Plan	Kérlelhetlen	Neproszivo
Rengeteg	Vnozsíno	Kiforgatni	Vö szpreubrnoti
Erőszak	Pretiszkávanye	Közönség	Národ
Keletkezik	Gracsüje	Szorongatás	Sztiszkávanye
Szünik	Pomenkáva	Támogatás	Podlozszenoszt
Izgat	Drasztí	Magyarázni	Rasztolmácsiti
Tétel	Djánye	Pazarlás	Zaprávlanye
Foházkodás	Zdühávanye	Szerszám	Skér
Bizalmas	Zavüpani	Változás	Preminyávanye
Származás	Szploja	Tisztelet	Pozdravlejnye
Vétett	Prikacao	Kedves	Lübléni
Biztatás	Napelávanye	Átkozott	Prekléti
Háborgatás	Zburkanye	Használat	Nücanye
		Tartózkodás	Zdrzsávanye

Beszélgetések. — Zgucsávanye.

En kérdeztem őt
Ő ismeri őt
Ő levelet irt nekem
Nem láttad őt?
Semmit sem mondtam neki
Szégyeld magadat!
Ne fáraszatok engem
Örülök, hogy őt látom
Alig tudom azt hinni
A szél föltámadt
Kivüle senkit sem láttam
Hiszem, hogy ő azt tudja
Ő hív bennünket
Amint őt megláttam, haragra
gyuladtam
Ő azt nekünk visszaadja
Már beszélt velem arról
Nem mondhatom azt nektek
Ne higgyétek azt neki
Nem is gondoltam rá
Senki sincs ott
Nem emlékszem reá
Ez jó kenyér
Adj belőle
Ő beszélt velünk afelől
Nagy urat játsza
Ő örvend (azon)
Nincs nálam pénz
Amennyi tőlem függ
A dolog magától megy
Köztünk legyen mondva
Hová megy ön?

Gesz szam ga pító
On pozna nyega
On je píszo píszo meni
Nej szi ga vido?
Nika szam nyemi nej pravo
Szron te boj!
Ne trüдите me
Veszéli zsam, ka ga vídim
Komaj morem to vörvati
Vöter je gor sztano
Zvün nyega szam nikoga nej vido
Míszlim, ka on to zná
On nász zové
Kak szam ga za gledno, csemér
me poletó
On nam tiszto nazáj dá
Zsé je gúcsó z menov od tisztoğa
Nemrem vam povedati tiszto
Nevörjite to nyemi
Noncs szam szi nej miszlo na to
Niscse je nej tam
Nepomlim na tiszto
To je dober krüh
Daj zsnyega
On je gúcsó znami od tisztoğa
Velko gószpodszto spila
On sze veszéli (na tisztoğom)
Nemam pejnez priszej
Kelko odméne zvisáva
Délo odszébe ide
Nadnami naj osztáne rejcs
Koma oni ido?

Ez öntől függ
Gyerünk sétálni, ha önnek úgy
tetszik
Ezer köszönet önnek
Ne fáradjon kérem
Ön nagyon jó színben van
Melyik az ön szobája?
Egyedül önnek köszönhetem
szerencsém
Nagyon szépen köszönöm
Kié ezen kalap?
Nem az enyém
Ki ez az ember?
Nem ismerem
Ő egy közeli rokonom
Ettől függ a szerencsém
Mindent megteszek, mit rám
bízott
Ez minden, amit mondtam
Ő más valakiről beszél
Beszéljünk másról
Ne tegyetek másnak rosszat
Amilyen az élet, olyan a halál
Mindenkinek megvan a maga
hibája
Ha őt valaki látná
Senki sem mert közeledni
Semmit sem értek belőle
Annuska levelet küldött Jánosnak
Egy madár után lögi
Mire (kire) gondoltok?
Egy idegennel beszélt
Kinek mutattátok?
Sétálni mennek
Gyerünk kávéházba
Egész nap otthon marad
Antal papírt vásárol
Apám hetven évet élt
Az ünnep három napig tartott
Adjon valamit enni
Nincs semmi
Ön elrejtette
Átkutatom a házat

To odnyi zvisáva
Odimo sze spancerat, csi sze nyim
tak vídi
Jezero vále nyim
Naj sze netrűdijo proszim
Oni dobro vö vídijo
Stero je nyuva hizsa?
Szamo nyim man váli to szrecso

Trno lepo zaválin
Csidi je té krnscsák?
Nej je moj
Sto je té cslovik?
Ne poznam
On je eden blůzni rod moj
Odtoga zvisáva moja szrecsa
Vsze vcsiním, ka naméne zavůpate

To je vsze, ka szam pravo
On od nikák drůgoga gucsi
Gůcsimo szi od drůgoga
Ne vcsinite drůgomi lagvo
Kakse je zsvlejnje, taksa je szmrt
Vszaksi má szvojo falingo

Csi bi nyega stoj vido
Niscse je nej vűpo blůziti
Nika nerazmim zsnyega
Annuska je pizmó poszlála Jánosi
Za ednim vlicsom sztrli
Na kój (na koga) szi mizlite?
Z ednim tajincom je gűcso
Komi szte kázali?
Spancerat sze idejo
Odimo v kafféhauz
Cejli dén domá osztáne
Tóni papér kipűje
Oco so szedendeszét lejt zsveli
Szvétek je trí dni drzso
Dajte kaj jészti
Néga nika
Oni szo szkrili
Prejk poszlejdim hrambo

Hol kaphatok élelmiszert?
 Hol van a kocsmá?
 Hol van a vendéglő?
 Ezt a cédulát tegye el, majd ki
 fogom fizetni
 Mikor lesz?
 Hová ment?
 Honnan jött?
 Hány ember?
 Nem tudja merre vannak.....
 katonák?
 Vezessen engem olyan helyre,
 ahonnan láthatom őket anél-
 kül, hogy észrevennének
 Állj! ki vagy?
 Egy lépést se, különben lövök

 Le a fegyverrel!
 Föl a kézzel!
 Add meg magad!
 Maga velünk marad
 Nem szabad a házat elhagynia
 Ha kísérletet tesz a szökésre le-
 lövetem
 Menjen előre
 Nem rejtőzött el katonaság a
 faluban?
 Adja becsületszavát
 Szigorúan megbüntetem
 Agyon fogom lövetni
 Hazudik!
 Ön kém!
 Rögtön elfogatom
 Életével játszik
 Hol esett ön foglyul?
 Mióta vett részt a háboruban?
 Hol szolgált?
 Az ágy mellett
 Szép forrás mellett
 A kert körül
 A hegyen át
 Halál előtt
 Orvosság a betegség ellen

Gdė dobim sztrosek?
 Gdė je krcsma?
 Gdė je ostarija?
 To cedulo tã denite, vej zse vö
 plãcsam
 Gda bode?
 Koma je sou?
 Odkec je priso?
 Kelko lüdi?
 Nevejte v steri krãj szo
 szoldãcke?
 Pelajteme v takse meszto, odkec
 mo je vido, ka oni me neze-
 mejo vpamet
 Sztoj! sto sziz?
 Noncs eden sztopãj nej, ovak
 sztrlin
 Doj z pũksov!
 Gor z rokãmi!
 Daj sze zgrabiti!
 Vi znami osztãnete
 Neszmite hizso povrzšiti
 Csi bi steli odszkocsiti vãsž doj
 dam sztrliti
 Idte naprej
 Szoldacsija sze nej szkrila v vêszi?

 Dajte postenyã rejs
 Szigurno postrofan
 Doj dan sztrliti
 Lazsete!
 Vi szte spion!
 V csaszi vãsž dam zgrabiti
 Z zšivlenyom sze spilate
 Gde szte vi bilĩ zgrãbleni?
 Od steri mao szte tao zeli v bojni?
 Gde szte szlũzsili?
 Poleg posztele
 Poleg lejpe vretine
 Koli ogracseka
 Prejk brejga
 Pred szmrtjov
 Vršztvo proti betegi

Mélyen bent az erdőben
A becsületén kívül mindent el-
vesztett

Messze a várostól

Szomorú vagyok

Vig vagyok

Fárad vagyok

Öreg vagy?

Én nem vagyok vak

Nem vagyunk előrelátók

Te álmos vagy

Ő fönt volt

Kint voltunk

Az asztalnál voltak

Te uton fogsz lenni

Ne légy türelmetlen

Ő azt hiszi, hogy mi lusták
vagyunk

Nincs semmim

Rossz helyünk volt

Ugy látszik, hogy nincs igazad

Ha okos lennél, nem volna
annyi ellenséged

Legyen egy kis türelemmel

Nem lehet őt tulbeszélni

Senki egy szót sem szólt

Semmit sem lehet vele kezdeni

Az asztalhoz megyek

Lakziba megyek

Minden nap sétálni megyünk

Kalap nélkül mentem

Menj Isten hírével

Ideje, hogy menjünk

Ez a ruha nem áll jól rajtam

A játék sokba megy

Katonává lett

Körül jártuk a várost

A munkával teljesen elkészültem

Csináltass fekete ruhát

Árut áru ellen cserélni

Beszél ön vendül?

Igen, egy keveset

Beszél ön franciául?

Globoko notri vlogi

Zvüm postenyá je vsze zgübo

Dalecs od várasa

Zsalosztén szam

Veszéli szam

Trüjdem szam

Sztári szam

Gesz szam nej szlejpi

Szmo nej naprej vidanci

Ti szi sznén

On je gor bio

Vinej szmo bili

Pri sztoli szo bili

Ti bos na poti

Neboj nepotrplécsi

On tak mészli, ka szmo mí nemárni

Nemam nika

Lagvo meszto szmo meli

Tak szé vidi, ka nemas isztine

Csi bi csenden büo, bi nej möo
telko nepriátelov

Bojte malo zpotrplenyom

Nemre nyega pregúcsati

Niscse edno rejcs nej pravo

Nika szi-nemre zsnyim zacsnoli

K sztoli-mo sou

Na gosztüvanye mo sou

V szaksi dén sze idemo spancerat

Brezi krnszáska szam sou

Idi z Bozsím iménon

Czajt, ka mo sli

Ete gvant na sztoji dobro nameni

Spilanye na doszta ide

Za szoldáka je gráto

Okoli szmo opodili váras

Zdelom szam szploj vsino

Daj szi csaren gvant napraviti

Blágo proti blági minihti

Gucsijo oni szlovenszki?

Ja, tak pomali

Gocsijo oni francuski?

Azt is egy keveset
 Honnan jött ön?
 Hogy tetszik önnek ez a vidék?
 Sokáig marad itt?
 Még nem tudom
 Pincér adjon nekem enni, inni
 Mi jó van enni való?
 Éhes vagyok
 Szomjas vagyok
 Adjon egy kis kenyeret, egy ke-
 vés vaját, egy pohár bort
 Mi az ára ennek a bornak
 Adjon nekem egy levest és
 kenyeret
 Hozzon egy leveses kanalat
 Milyen bort parancsol?
 Vöröset
 Van friss hala?
 Eppen most érkezett
 Akkor hozzon csukát
 Hozzon egy borjúsültet salátával
 Van befőtt is?
 Hozzon egy adag barackot
 Hozzon egy forró feketét
 Fizetek!
 Vannak itt jó szállók?
 Melyik a legjobb szálló?
 Van villanyvilágítás?
 Egy utcai szobát szeretnék
 Holnap elutazom
 Messze van ide?
 Melyik utcán van?
 Melyik oldalon fekszik?
 Ha megengedi, oda kísérem
 Nagy szolgálatot tenne vele
 nekem
 Ki van itt?
 Nyissa ki az ajtót
 Nincsen bezárva?
 Hogyan? Ön még ágyban?
 Rögtön fölkelek
 Ideje van már fölkelni

Tiszto tű tak pomali
 Odkec szo oni prisli?
 Kak sze nyim vidi eta krajina?
 Dugo osztánete eti?
 Escse nevém
 Kelnar dajte mi kaj geszti, piti
 Ka geszte dobroga za geszti?
 Lacsem szam
 Zsédem szam
 Dajte mi malo krüha, malo zmo-
 csaja pa edno kupico vina
 Kaje cejna toga vina?
 Dajte mi edno zsupo pa krüh
 Prineszte mi edno zslico za zsupo
 Kakse vino szi zapovejo?
 Erdécse
 Gesztejo friske ribe?
 Ráncs szo zdaj prisle
 Té prineszti csuke
 Prineszte edno telecse pecsénye. z
 salátov
 Kompót tű geszte?
 Prineszte edno porció breszkvi
 Prineszte edno vrocso csarno
 Plácsam!
 Gesztejo tü dobre hótele?
 Stero je nájbogsa hótél?
 Geszte lehkteris?
 Edno kre cészté hizso bi rad möo
 Vütro sze odpelam
 Dalecs je eszi?
 Na steroj vilici je?
 Na sterom kráji lezsi?
 Csi dopüsztiyo tá ji z prevodim
 Velko szlüzsbó bi mi sztém do-
 prineszli
 Sto je tü?
 Odklednite dveri
 Nej szo zaklenyene
 Kak? Oni szo escse v poszteli?
 Vcsaszi gor sztánem
 Cajt je zsé gor sztanoti

Elaludtam az időt
Hány óra van?
Kilenc óra van
Jól aludt?
Köszönöm, igen jól
Milyen az idő?
Nagyon szép idő van
Esik az eső
Ma havazott
Fagyott
Mosni való fehérneműm van
Mikor hozza haza fehérneműmet?
A jövő héten
Három nap múlva szükségem
lesz rájuk
Nézzen utána, hogy rendben
van-e minden
Ezt a cédulát vissza kell majd
hózní
Ez itt rosszul van vasalva
Vigye vissza ezt a ruhát és
mossa ki újból
Javítsa ki a ruhákat
Siessen! Három nap múlva
utazni akarok
Hat ing
Három alsónadrág
Hat pár harisnya
Egy tucat zsebkendő
Két fehér alsósoknya
Négy női ing
Hat gallér
Három pár kezeli
Hogy hívják azt vendül?
Hogy hívják önt?
Hová való ön?
Melyik tetszik önnek legjobban?
Meg tudná nekem mondani?
Mit tetszik keresni?
Kitől hallotta ezt a hírt?
Ki mondta ezt önnek?
Lehetséges-e?
Mit mond ön?

Zászpó szam cajt
Kelko vőra je?
Devét vőra je
Dobro szte szpáli?
Zaválim, trno dobro
Kakse je vrejmen?
Prevecs je lejpo vrejmen
Desgy ide
Gnyesz je sznejg sou
Zmrznolo je
Za pranyé bejli gvant man
Da mi dómo prineszéte bejli gvant?
Tá ov keden
Za trí dní mi potrejbno zanyé
Glédajte zányim, csi je vsze vrédi
To cedulo nazáj trbej prineszti
Eto je bozsno z pejglano
Nazáj neszte té gvant pa znovics
vő zaperite
Popravite vő gvant
Pascsite sze! Za trí dní sze od-
pelati scsém
Sészt szrakic
Trí szpognye lacse
Sészt párov strunfeo
Eden tucat robcsekov
Dvej bejle szpognye gyonke
Stiri zsenszke szrakice
Sészt golerov
Trí páre mandzsetline
Kak sze to zové szlovenszki?
Kak sze oni pisejo?
Odkec szo oni?
Steri sze nyim nájbale vídi?
Znali bi meni povedati?
Ka iscsejo?
Od koga szo csüli té glász?
Sto je to pravo nyim?
Mogoucse je?
Ka oni právjio?

Mi tetszik?
 Azt hiszi ön?
 Megértette?
 Ki jön?
 Ismeri őt?
 Megteszi ön?
 Készen van?
 N. urral van szerencsém be-
 szélni?
 Mit tetszik mondani?
 Nem mondtam semmit
 Ért ön engem?
 Érti mit mondok?
 Nagyon jól értem önt
 Miért nem válaszol?
 Nem beszél ön németül?
 Nagyon keveset
 Értek egy kevésbé, de nem be-
 szélem
 Beszéljen hangosabban
 Hallgasson
 Mit akar mondani?
 Szabad kérdeznem?
 Nem tudom miért tette ezt?
 Megadom, a mi a tiétek
 E szókkal elfutott tőle
 Fejüket a falba verik
 Adj belőle egy keveset
 Jó napot kívánni
 Mindig oldalánál állok
 Miért nem dolgoztok?
 Irtam, mikor jött
 Azt akarja, hogy itthon ma-
 radjak
 Nem maradhat ki sokáig
 Hány éves ön?
 Husz éves vagyok
 Nem látszik annyinak
 Idősebbnek látszik
 Idősebbnek tartottam önt
 Nem tartottam önt oly idősnek
 Hány éves az ön apja?
 Ötven éven felül van

Ka bi radi?
 To miszlijo oni?
 Razmili szte?
 Sto ide?
 Poznate ga?
 Vcsinijo oni?
 Gotovo je?
 Z goszpon N. man szrecso gu-
 csati?
 Ka bi radi pravli?
 Nej szam pravo nikaj
 Razmijo oni mené?
 Razmijo ka pravim?
 Trno ji dobro razmim
 Zakaj ne odgovorijo?
 Negucsijo oni nemski?
 Trno malo
 Razmim pomali, szamo negucsim
 Gúcsste bole naglász
 Tüo bojte
 Ka scséte povedati?
 Szlobodno ji pítam?
 Nevém zakaj je vcsino eto
 Dam vam ka je vase
 Z etimi recsmi je odbejzso
 Glavé szi v sztejno kucséjo
 Daj malo zsnyega
 Dober dén zseléti
 Vszigdár na nyegvom kráji sztojim
 Zakaj nedélate?
 Piszso szam da je priso
 To scsé, ka naj domá osztánem
 Nemre dugo vö osztánoti
 Kelko szo oni sztari?
 Dvajsztli lejt szam sztar
 Nevidijo sze telko
 Sztarejse vö vidijo
 Za sztarejsega szam ji drzso
 Nej szam ji drzso za tak szlároga
 Kelko szo sztari nyuv ocsa?
 Od pétdeszét lejt szo vise

Olyan idős?
 Hány éves az ön felesége?
 Huszonötödik évében van
 Idősebb mint ön
 Ön a fiatalabbik?
 Nemsokára negyven éves leszek
 Milyen idősnek tartja
 Legfőljebb harmincöt éves
 Milyen idő van?
 Rossz idő van
 Borús idő van
 Szép idő van
 Szép napunk lesz
 Köd van
 Esős idő van
 Az ég egészen beborult
 Az ég kiderült
 Nagyon meleg van
 Nagyon hideg van
 Esni fog
 Esett az eső
 Jégeső esik
 Dörög
 Nagy por van
 Sötét van
 Éj van
 Holdvilág van
 Azt hiszem, hogy esni fog
 Félek, hogy esőt kapunk
 Jónapot
 Hogy érzi magát ma reggel?
 Mint szolgál egészsége?
 Friss az egészsége?
 Meglehetős; hát ön egészsége?
 Jól érzi magát?
 Nagyon jól, hát ön?
 Hogy érezte magát, mióta utól-
 szor volt szerencsém láthatni?
 Ön jó színben van
 Hát ön hogy érzi magát?
 Meglehetősen, hál' Istennek
 Az egész nyáron itt szándékoz-
 tam maradni

Telko szo sztari?
 Kelko szo sztari nyuva zsena?
 V pétdvajsztom leti je
 Sztarejsi szo kak oni
 Oni szo mlájsi?
 Nede dugo, mo stirideszét lejt sztár
 Kakse sztároszti me drzsíjo?
 Nájvise péttreszti lejt
 Kakse vrejmen je?
 Lagvo vrejmen je
 Óblácsno vrejmen je
 Lejpo vrejmen je
 Lejpi dén mo méli
 Megla je
 Desgyevno vrejmen je
 Zrák sze szplój zaoblaeso
 Zrák sze razvedrüo
 Trno je topló
 Trno je mrzlo
 Desgy de sou
 Desgy je sou
 Toca ide
 Grmí
 Velki práj je
 Kmica je
 Noucs je
 Mejszec szvejti
 Míszlim ka de sló
 Bojim sze, ka desgy dobímo
 Dober dén
 Kak sze májo gnyesz gojdo?
 Kak nyim szlúzsi zdrávje?
 Friske szo zdrávje?
 Zadoszta; ka pa nyuvo zdrávje?
 Dobro sze májo?
 Trno dobro, ka pa oni?
 Kak szo sze meli, od steri mao
 szam ji nej móo szrecso viditi?
 Oni dobro vó vidijo
 Kak sze pa oni májo?
 Zadoszta, vála Bougi
 V cejлом leti szam eli scsó osztáti

Miért tért oly gyorsan vissza?
Mikor lesz szerencsém nálam?
Nem tudom, néhány ügyet kell
elvégeznem

Kérem, melyik ut visz Barkócra?
Hová vezet ez az út?

Melyik a legrövidebb út Rad-
kersburg felé?

Ez az út vezet Belatincra?
Meg tudná nekem mondani,
hogyan vezet ez az út?

Ez az út . . . -be vezet

Ön jó úton jár

Ön nem jó úton jár

Melyik irányban kell mennem?

Menjen csak mindig egyenesen
Balkézfélől egy gyalogutat fog
találni

Menjen azon az úton végig

Nem tévedheti el az utat

Milyen távol lehet innen?

Egy jó órányira van

Kihez megy?

Meg tudná nekem mondani, hogy
hol lakik?

Messze van innen?

Egész közel van ide

Megmutatom önnek, hogy hol
lakik

Mibe kerül ez?

Mit kíván érte?

Az nagyon drága

Nem adhatja olcsóbban?

Ez a valódi ára, mi nem tart-
juk túl

Többet nem adhatok érte

Milyen engedményt tesz kész-
pénz fizetés mellett?

A számlámat ki fogom fizetni
Itt van a pénz, nézze utána
helyes-e?

Nem helyes

Mivel tartozom?

Zakoj szo prisli tak frisko nazáj?
Da mo mōo szrecso priszej?

Nevém, nisterńi poszeo mi trbej
odpraviti

Proszim, stera pot pela v Bákovce?
Kama pela eta pot?

Stera je náj kracsisa pot prti
Radgonyi?

Eta pot pela v Beltince?

Znali bi meni povedati ka eta
pot koma pela?

Eta pot v . . . pela

Oni na dobroj poti odijo

Oni neodijo na dobroj poti

Vsteri kráj morem idti?

Idte szamo szigdár vednáko

Na lejvom kráji edno pejško pot
nájdete

Idte po tisztoj poti vdilgyek

Ne zablóдите poti

Kak dalecs je od etec?

Edno dobro vőro je

K-komi idete?

Znali bi mi povedati, ka gde sze
drzsijo?

Dalecs je od etec?

Szploj poleg je eszi

Pokázsem nyim, ka gde sze drzsijo

Ka eto kosta?

Ka zselejte zanyé?

To prevecs drágo

Nemrete falej dati?

To je práva cejna, mi na drzsimo
prejk

Vecs nemrem dati zanye

Kakse dopűscsanye dájo esi za
gotove pejneze plácsam?

Mojo kvitungo vő plácsam

Eti szo pejnezi, poglednite, esi je
vrédi?

Nej je vrédi

Ka szam duzszen?

Itt van egy arany, adjon vissza
belőle

Hol fáj?

Mutassa a nyelvét

A gyomra fáj?

A melle?

A lába?

Már a háboru előtt is fáj?

Tud aludni?

Hol van megsebesülve?

Mutassa

Ki kell a golyót venni

Le kell vágni a lábát

Nem egészen, csak térden alul

Csak az ujjakat

Befogom kötni

Maradjon fekve

Keljen föl!

Üljön föl!

Bort, sört nem szabad inni

Holnap már fölkelhet

Forduljon meg!

Mi baja van?

Be kell kötözni

Minden nap új kötést fog kapni

Bevarjuk a sebet

A seb hamar be fog gyógyulni

Rövidesen elhagyhatja a kórházat

Hagyj békében

Valakinél lakni

Valakinek a parancsára készen
állni

Fülét hegyezni

Szívén fekszik

Ő jót nevetett

Jövök, ha jöhetek

Ha lehet én megteszem

El kell mennem

Másért kell szenvednem

Otthon kell maradnia

Sem látni, sem hallani nem
akarom

Eti je eden zlát, däfte nazáj zs
nyega

Gde bolí?

Pokázsite jezik

Csrvo vasz bolí?

Prszi?

Nouga?

Zse pred bojnov vász tüj bolelo?

Morete szpati?

Gde szte zplazerani?

Pokázste

Kruglo vö trbej zéti

Nogou vam doj trbej vrezati

Nej sz-cejla, szamo nizse koléna

Szamo prszte

Notri vam zvészem

Osztánte lezsecski

Sztánte gori!

Szejdte gori!

Vínó, pívo nej szlobodno píti

Vütro zse lejko gori sztánete

Obrnite sze!

Ka vam je?

Notri trbej zvészati

Vszaksi dén drügo vészanye dobíte

Rano vam notri zasijemo

Rana vam nahitro notri zacejli

Za krátki cajt lejko povrzsete
spitao

Nyáj me naméri

Pri kom sze drzsati

Nikákomi na zapovid gotovo
sztáti

Vüja spicsiti

Na szrcej lezsi

On sze je dobro szmijao

Pridem csi mo mogo pridü

Csi mo mogo v-csiním

Furt morem idti

Zadrügoga morem trpeti

Domá more osztáti

Nej viditi, nej csüti nescsem

Akarod, vagy nem?
 Mi nem hagyunk el téged
 Akartak valamit?
 Nos, mit jelentsen ez?
 Te, nem tudom, mihez kezdjek
 veled?

Nem tudsz semmit a dologról?
 Jobban tudtam, mint ő
 Ő nem tudja, mit csinál
 Látom, hogy csalódtam
 Mennýire veszélyes
 Sohasem látom őt többé
 Te még asztalnál ülsz?
 Mi mellett ülünk
 Fájl, hogy őt szomorúnak látom

Nagy embernek tartják őt
 Karjánál fogja őt
 A beszéd nem segít
 Tartsatok balra
 Maradjunk itt egy keveset
 Azonnal megismertem őt
 Tedd a könyvet az asztalra
 Azt hittem, hogy ő gazdag
 Te gorombaságokat mondasz az
 arcába

Hazudnak, ha azt állítják
 Nevetve mondja
 A legjobbat választotta
 A hid alól huzta elő
 Későn jössz
 Jöjj hozzám
 Öt óra után jön
 Biztosan eljövök
 Annál jobb, ha nem jön
 Világra jönni
 Épen idejében jössz
 Az éjjel meghalt
 Mielőtt meghalnék
 Gyerünk föl arra a dombra
 Hallod amit mondok?
 Sohasem járok ki
 Elvesztette az eszét

Scsés ali nej?
 Mi nepovrzsemo tebé
 Scseli szo kaj?
 No, ka naj znamenüje to?
 Ti, nevem ka ka naj zacsneim
 z tebom?
 Nevejs nika od dela?
 Bole szam znao kak on
 On nevej ka dela
 Vidim kak szam sze znoro
 Kak je nevarno
 Nigdár ga vecs nemo vido
 Ti escse pri sztoli szidis?
 Mi prinyem szidimo
 Bolime, ka nyega zsalosztuoga
 vidim

Za velkoga cslovöka drzsijo nyega
 Za rokou prime nyega
 Gucs nepomága
 Drzsité na lejvo
 Osztanimo eti malo
 Vcsaszi szam ga szpozno
 Deni knigo na szto
 Szam miszlo, ka je on bogáti
 Ti grblionscsino nyemi právis v
 obráz

Lazsejo csi tou právijo
 Z szmejon právi
 Nájbougse szí odébro
 Od mouszta je vöpotégno
 Keszno prádes
 Prídi kmeni
 Po pétoj vöri pride
 Zagvüsno pridem
 De pá bougse csi nepride
 Na szvejt príditi
 Ráncs v cajti prádes
 Nicou je mrou
 Prvle kak bi mrou
 Odimo gor ná tisztí brejg
 Csüjes ka právim?
 Nigdár neodim vö
 Zgübo je szvojo pamet

Szeretnék szántani
 Ökröt hajtani, az ekét tartani
 Arass pajtás, megadom a garast
 Ha nem adnám
 Megadja az apám
 Könnyen eltörök
 A krétával számolok
 Vonást húzok
 Jobbra dülő vonást húzok
 Pontot csinállok
 A krétát a krétára leteszem
 Megharaplak
 Megkarmollak
 Éles fogam van
 Karmom van, baj lesz
 Játsszunk együtt
 Légy barátom
 Játszadoztak egymással
 Ugatott közben
 Nyávogott szörnyen
 Ugrádoztak, fickádoztak
 Látni kellett volna azt
 A macska az asztalon fekszik
 Mellette van a tányér
 A tányérban tej volt
 A macska megette
 A macska csontot is kapott
 A macska jóllakott
 Valami zörren a szobában
 Egy kis egér
 A macska figyel
 Lesz egérpecsenye
 Az egér meglátja a macskát
 A sarokban lyuk van
 Oda fut az egér
 Bele fog bujni
 Együtt játszottak
 Gyere, fürdünk meg
 Nem merek — válaszolta
 Mert mély, belefulladás
 Nem fogadott szót
 A Murába ugrott
 A víz elragadta

Rad bi orao
 Günce goniti, plüg drzsati
 Zsenyaj pajdás, dam ti gros
 Csi nebi ti ga dao
 Dájo ti moj ocsa
 Lejko sze potere
 Z krájdov racsúnám
 Strih vlecsém
 Na právo lezsecsi strih vlecsém
 Piknyo naprávim
 Krájdó na krájdó doj denem
 Vgriznem (vgyém) te
 Skrabnem te
 Osztre zobé man
 Skrample man, nevola de
 Spilajmó sze vküp
 Bodi moj prijáteo
 Spilala szta sze med szebov
 Lajo je med tém
 Krnyaovko je sztrasno
 Szkákali szo, fickali szo
 Viditi bi mogli tiszto
 Mácska na sztoli lezsi
 Prinym je tanyer
 V tanyeri je mleko bilo
 Mácska je pojeila
 Mácska je csontó tú dobila
 Mácska sze dobro najeila
 Nika z rúzsilo v hizsi
 Edna mála mis
 Mácska pázi
 Bode misnye pecaénye
 Mis zagledne mácsko
 V'kouti luknya jaszto
 Tá bizsi mis
 Notri sze potégue
 Vküp szo sze spilali
 Odi, szkoupajmo szo
 Nevüpam sze — je odgouvoro
 Ka je globoko, notri sze viopimo
 Nej je bongo rejcs
 V Möro je szkocso
 Voda ga je odneszla

Kiabálni kezdett
A molnárok meghallották
Csolnakkal utána mentek
Kifogták
Mennyire megvolt ijedve
Többé nem mert a Murában
fürödni

A fecskék gyülekeznek
Elhagynak minket
Más madarak is elmennek tőlünk
A lák levelei sárgulnak
Rövidebb lesz a nappal
Az éj hosszabb lesz
A gyümölcs megérett
Puha és édes már a szőlő
A kukoricát már leszedték
A mező üres
A réten legel a tehén
A pásztorok őrzik a teheneket
Fütyöl a hűvös szél
Megjött az ősz
A szőlőhegyen szüretelnek
A pisztoly nagyot durran
Klára a kertet öntözi
Lajos fát vág

Barkóc a Mura mellett fekszik
Vashidegkut a határon van
Lendvanemesden nincs iskola
A Lendva vize zavaros
Diófa elszáradt
Nem játszhatunk
Alatta majd kizöldül tavaszra

Csak vizet iszom mindig
Józanságra csak ez vezet
Testemet vízzel mosom
Igy lesz tiszta minden tagom

Ha felkelek, ha lefekszem
Egy kívánság van szívemben
Istenemtől azt kívánom
Hogy szép hazám felviruljon

Kricsati je zacsno
Mlinarje szo zacsuli
Z ladjom szo kanyim sli
Vö szo ga zgrabili
Kak je prisztraseni bio
Vecs sze je nej vüpo v Möri
koupati

Lasztvice szo vküper szprisle
Povrzsejo nász
Drügi vicsi tü odido odnász
Drevjovo liszije zsuto gracsüje
Kracsi de den
Noucs de dugsa
Szad je ózoro
Méko i szladko je zse grozje
Kukorco szo zse doj pobrali
Poula szo prázna
Na poulej sze pasze krava
Pasztérje paszejo krave
Fücska hladev vöter
Prisla je geszen
Na vreji bratvo májo
Pisztola velko düne
Klárika ogracsak poléva
Lajcsi drva szejka
Bákovci poleg Möre lezsijo
Czonkova je na granici
V Nencsacvici nega sole
Ledavsza vođa je moutna
Orehovo drevo sze je poszusilo
Nemremo sze spilati
Podnyim sze pá razzeleni na
szprotolje
Szamo vodou pijem vszigidár
Na treznoszi szamo to pela
Moje tejló z vodouv perém
Tak bodo csiszta vszaka moja
kotriga
Da gor sztánem, da doj lézsem
Edno zselejnye je v mojem szrci
Od mojga Bogá zselém
Ka naj mojo lejpa domovina gor
z cveté

Anyjának kertje volt
Benne sokáig száraz volt
A virágok száradni kezdtek
Öntözd meg! — így szólt
Minek megöntözni őket — vála-
szolta

Nem ért reá
Senki sem öntözte meg
Elszáradtak szegények
Meglátta virágjait
Megszidta szófogadatlan
Rosszszívű leányát
A kisgyermek otthon érzi magát
legjobban

A madárnak kerek fészke van
Az egész család egy házban lakik
A jó gyermek nem megy el a
szülői háztól engedelem nélkül

Otthon játszik testvéreivel és
pajtásaival

A jó testvérek szeretik egymást

A szülők örülnek, ha békesség
van otthon

Az udvar mellett kert van
A kertet be szokták keríteni
A kertben sokat kell dolgozni
Antal szeretett az utcán játszani
Igen örült, ha nap sütött

Ilyenkor az udvar és az utca
száraz volt

Más gyermekek is szerettek
Antallal játszani

Nem bántotta őket soha
Játék közben egy rossz szót
sem szólt

A felnőtt embereket illedelmesen
köszöntötte

Az öreg, vagy hibás embereket
sohasem nevette ki

Olyan nagy bünt sohasem köve-
telt el

Nyegova mati je ogracsek mejla
Vnyem je dugo szüjo biló
Korine szo sze szüsiti zacsnole
Polejvaj! — tak je právla
Zakaj bi je polejvala — je odgo-
vorila

Nej je vtégnola
Niscse je nej polejvo
Poszúsile szo sze sziroute
Vídla je szvoje korine
Zu spotala je nebougavno
Lagvoga szrcá csér
Málo dejte sze domá nájbougse má

Fücs okrougio gnejzdo má
Cejla familija sze vküper drzsi
Dobro dejte nejde vkraj od szta-
riske hizse brezi dopüscsejnya
Domá sze spila z bratami i z paj-
dásami

Dobra brátovja sze radi májo med
szebov

Sztariske sze veszelijo, csi je mér
pri hránu

Pouleg dvora je ogracsek
Ogracsek je sega notri zagradi
V ogracseki doszta trbej delati
Tóni sze rad spilo na ceszti
Trno sze veszelio, csi je szunce
szijalo

Taksega cájta je dvor i ceszta
szüja bíla

Drüga deca szo sze tü radi z Tó-
nekom spilali

Ne je nyé bantüvo nigdár
Med spilanyom edno lagvo rejcs
nej pravo

Sztarejsim lüdim•sze z postenyom
poklono

Z sztári ali z falincsni lüdi sze
nigdár nej vö szmijao

Taksi velki greh nigdár nej prikaco

Csak rossz gyermekek tesznek
ilyent

Imre kést talált az uton

Megörült neki

Mindjárt letért az utról

Egy bokorból vesszőt metszett

Ekkor jött egy ember az uton

A fiut nem látta

A földre nézdegélt, valamit
keresett

Imre meglátta az embert

Odament hozzá

Megkérdezte, mit keres?

Egy kést — mondta az ember

Imre átadta a talált kést

Imre becsületesen cselekedett

Megmutatta, hogy ő becsületes

Háziállatok között a legnagyobb
a ló

A ló szép állat

Fejét büszkén tartja fölfelé

Lábai vékonyak

Mindegyikén egy pata van

Patáira patkót vernek

A lovat istállóban tartják

Volt egyszer egy szegény asszony

Annak volt egy tyukja

Ez a tyuk mindennap tojot egyet

De a szegény asszony

Nem érte be naponként egy to-
jással

Azi szerette volna, ha tyukja

Legalább is kettőt tojik nap-
jában

Dél előtt egyet meg délután egyet

Jobban tartom eleséggel

Gondolta magában a szegény
asszony

Mikor majd többet tojik

Szamo lagva deca vesinijo takse

Imri je nos najso na ceszti

Veszéli je gráto nyemi

Vcsaszi je doj sztoupo z ceszté

Z ednoga grmá je sibo vrézo

Té je priso eden cslovik po ceszti

Pojba je nej vido

Na zemlo je poglajüvo, nikaj je
iszkao

Imri je zagledno cslovöka

Tá je sou k nyemi

Pitao ga je, ka iscete?

Eden nos — pravo je cslovik

Imri je prejk dao nájdeni nos

Imri je posteno vesino

Pokázo je, ka je posteni

Med hizsnim sztváraj je nájvéksi
kony

Kony je lejpa sztvár

Glavo na gizardvo drzsi kumesz

Nogé drouvne má

Na vszaksoj edno kopito má

Na kopito pótkov bijejo

Konya v stali drzsijo

Ednok je bila edna szrmaska
zsenszka

Tiszta je mejla edno kokous

Tá kokous je vszaksi dén ednok
zneszla

Da pa szrmaska zsenszka

Nej bila zadovolna podnévi z
ednim jajcom

To bi rada bila, csi bi nyéna
kokous

Nájmenye dvakrat zneszla v dnévi

Pred podnévom edno, pa pó po-
dnévi edno

Bole mo drzsála z krmov

Míszlila szi je szrmaska zsenszka

Ka té vecs zneszé

Ugy is tett, amint gondolt
 A tyúk megette a sok drága
 eleséget
 Hanem azontul egészen abba
 hagyta a tojásh
 A szegény asszony csak később
 tanulta meg, hogy
 Ki kevéssel be nem éri
 Az a sokat nem érdemli
 A legegészségesebb ital a víz
 Mégis a sok tudatlan ember issza
 a bort, pálinkát
 Az ily emberek szerencsétlenek
 A pálinka beteggé teszi a testet
 János gazda valamikor jó módu
 ember volt
 Volt szép háza, földjei, marhái
 Boldogan élt családjával

Egyszer csak pálinka ivásra adta
 magát
 Eleinte csak keveset ivott
 Utóbb mindig többet
 Még szántóföldre is vitt magával
 pálinkát

Sokszor lerészegedett
 A dolog nem izlett neki
 Napokig nem dolgozott
 Földjét nem művelte szorgal-
 masan

Nem is termelt olyan jól mint
 azelőtt
 Családjához is goromba volt
 Feleségét, gyermekeit verte ütötte
 mikor részegen hazajött a
 korcsmából

Lumpolásra mindig több pénz
 kellett neki

Eladta lassanként a marháját
 Azután a földjeit, végre a házát is

Jó felesége bánatában meghalt

Tak je v csinijla, kak szi mészila
 Kokous je pojejlja doszte dráge
 krme

Ali potisztom je szploj povrgla
 bilice

Szrmaska zsenszka sze szamo
 szledi navcsila, ka

Sto je z malom nej zadovolen

Tishti doszta nej vrejden

Náj zdravejsa pítvina je voda

Dönok doszta nepametni lüdi
 pijé vino, palinko

Taksi lüdjé szo naszrecsni

Palinka betezsno naprávi tejlo

János gazda je nigda dober
 vért bio

Möö je lejpi hram, grünt, máro

Blájzsno je zsivo z szvojov
 familijov

Ednok sze szamo dao z palinkov
 zapájati

Zaprva je szamo malo püo

Szledi v szigdár vecse

Escse je na nyivó szebov neszo
 palinko

Dosztakrát sze doj zapojo

Delo je nyemi nej smekalo

Do dnévoy je nej delo

Zemló szi je nej delo szkrblivo

Noncs je nej bio taksi pouv kak
 predtém

K familii je tü grbionszki bio

Zseno, déco je büo, kuko da pijen
 dómo priso z ostarije

Za lumpanye je nyemi vszigdár
 vecs pejnez trbelo

Z oudo je pa málom máro

Potém pa grünt, na szlednye pa
 hram-tü

Nyegva dobra zsena je v zsaloszt
 mrla

Gyermekei szolgálni mentek
Ő tovább ivott
A sok ivástól elméje megzavarodott

Kezei reszkettek
Látása meggyöngült
Járni is alig tudott
Dolgozni már nem birt
Koldulásból tengerte az életét

Ha néhány fillért össze koldult,
azt is elitta
Egyszer megint sokat ivott
A mint a korcsmából kitámolygott,
az utcán összeesett
Ott halt meg az utcán
Megölte a pálinka
A rétet lekaszálják
A mezőn aratnak
A kévéket keresztibe rakják
Anyám kalácsot süt az aratóknak

Fején kiviszi nekik az ebédet
Én friss vizet viszek az aratóknak

Az aratóknak melegük van
Buzát aratnak
Lassan járj, tovább érsz
Sok kicsi sokra megy
Szelid, mint a bárány
Sok kéz hamar kész
Száz szónak is egy a vége
Sirva vigad a magyar
Legjobb szakács az éhség
Lassankint a sok is elfogy
Fekete kézzel fehér pénzt keresnek

Dolgos kéz, okos ész
Olyan kínos, mely el nem vész

Ki korán kel, aranyat lel
Nem lehet más szájával jóllakni

Deca szo szlüzsit odisli
On je dale püo
Od doszta pitvine sze nyemi pamet z mejsala
Roké szo nyemi trpetale
Pogled nyemi szlab gráto
Oditi je tš komaj mogo
Delati zse nej mogo
Z kodivanya szi gor drzso zshivlenye

Csi pár fillérov vküper szkodivo
tisztó je tš zápio
Ednok je pá doszta pio
Da sč z őstarije vő kláto na ceszto
je vküper szpadno
Tam je mrou na ceszti
Bujla ga je palinka
Trávník doj pokoszijo
Na nyivi zsenyajo
Sznopje v krízse szkládajo
Moja mati pogacse pecséjo zsnyecom

Na glávi nyim vő neszéjo obid
Ges z frisko vodo neszém zsnyecom

Zsnyecom je vroucse
Psenico zsenyajo
Pomali odi, dale prides
Doszta malo navelko pride
Krotki, tak kak birka
Doszta rouk frisko fertig
Sztotimi recsmi je tš edna konec
Z jócsom sze veszeli vogrin
Nájbogsi szakács je glád
Pomali doszta tš szvali
Z csarnov rokov bejle pejneze
iscsejo

Delavna roka, cshedna pamet
Taksa vrejdnozt, stera sze na
zgübi

Sto rano sztáne, zlát nájde
Nemre sze z drügimi lom pam
dobro najeszti

Minden kezdet nehéz
 Ugy-él, mint hal a vízben
 Hamar munka ritkán jó
 Hamar lett, rosszul lett
 Öregség, reménység
 Hamar estél, hamar kelj
 Könnyű hibát keresni
 Nagy fának nagy árnyéka
 Lé tart szolgát, hus a gazdát
 Gazdag pénzzel, szegény ésszel

Boldog, ki más kárán tanul

Hosszu út a halál útja
 Hamar munka késő haszon
 Uri pompa, koldus konyha

Egy fecske nem csinál nyarat
 Ne csak tudd a jót, hanem
 tedd is

Ki hamarkodik, hamar botlik.
 Rossz tanácsadó a harag
 Nincs könnyebb a tele érszénynél

Ne ugorj ott, ahol árok nincsen
 Nézd meg az anyját, vedd el a
 lányát

Ki mindig égbe néz, kutba esik

Ha nincs igazság, elveszhet a
 világ

Budára is beillenék birónak

Példát adni jószág, venni okosság
 Györs hamis elmossa a rest
 igazat

Ujnak ereje, öregnek esze
 A szerencse nádszál, könnyen
 eltörik

Ki mással jót tesz, az magá-
 nak keres

Mindennél erősebb, ki magát
 megbirja

Szakszi zacsétek je zameten
 Tak zsvé, kak riba v voudi
 Frisko delo je narejci dobro
 Frisko grátalo, lagvo grátalo
 Sztaroszi, trostanoszi
 Frisko szí szpadno, frisko sztani
 Nalejci faljingo iszkati
 Velka dréjva velka szenca
 Zsupa drszilápca, meszó pa vértá
 Bogátec z pejnezi, szrmák z pá-
 metjov

Blájszeni, sto sze nadrugom kvári
 vcsi

Duga pot je szmrtna pot
 Frisko delo készni haszek
 Goszpodsza parádija, szrmaska
 kúnya

Edna lasztvica ne naprávi leto
 Nevej szamo dobro, ali vcsini tú

Ste sze szili, frisko sze potekne
 Szvaja je lagvo tanács dávanye
 Nej je lezsejse od púnoga bon-
 gilárisa

Ne szkocsi tam, gdé nega grabe
 Pogledni mater, pa zemi nyéno
 csér

Sto zmérom v zrak gléda, v sztü-
 denec szpádne

Csi nega isztine, zgübi sze szvejt

V Búdino bi sze escse siko za
 rihtara

Példo datí dobrouta, zéti csednoszt
 Friski hamisen zaperé namárnoga
 isztino

Mládomi moucs, sztáromi pamet
 Szreca je trsztika, lejko sze szlere

Sto drügomi dobro vcsini, tisztí
 szebi iscsé

Od vszege je mocsnejši, sto szebé
 láda

Hamari hamvasnak kormos a
két füle

Amilyen az anya, olyan a
leánya

Ki sohasem botlik, sose jár
egyedül

Embernél a munka, Istennél az
áldás

A milyen az ember, olyan a
munkája

Addig a barátság, míg zsíros a
konyha

Ne vedd azt forinton, mit gara-
son vehetsz

Ki magának bolond, másnak
sem lesz okos

Hol a harag nyertes, vesztes a
nyugalom

Pénzes ládát, pincét jó csukva
tartani

Szegényből lett gazdagot ördög
sem tűrheti

Egyik ésszel, másik kézzel ke-
resi a kenyerét

Amint rakod a tüzet, úgy for-
ralod a víz

Piros csizma táncba való, sárga
csizma sárba való

Üres dió, üres pohár ha el is
törik sem nagy a kár

Ki mint vet, úgy arat

Egy kanál mézzel több legyet
lehet fogni, mint egy hordó
ecettel

Amilyen az ur, olyan a szolgálja

Sok szakács elsózza a levest

Minden szentnek maga felé haj-
lik a keze

Egyik, kéz mossza a másikat

Ki mint veti, az ágyat, úgy alszik

Ókrót szarváról, embert a sza-
váról ismerni meg

Frisko pepélnatnomi szo szajave
dvoja vüja

Kaksa je mati, taksa je csér

Sto sze nigdár nepotekne, nigdár
neodi szom

Pri cslovöki delo, pri bougi bla-
goszlov

Kaksi je cslovik, takse je nyegvo
delo

Tecsász je prijátelsztvo, pokécs je
maszna kúnya

Neküpi tisztó za rajnski, ka za
gros lejko küpis

Sto je szebi nori, drügomi tú nede
cseden

Gde je szvaja gvinyena, zgübleni
je pokoj

Pejnezno lado, peovnico je dobro
zaklenyeno drzsati

Z szmáka grátanoga bogátca vrág
tú nemre trpeti

Eden z pámetjov, drügi z rokouv
szi szlüzsi krüh

Kak ogyen küris, tak ti voda vré

Rdécsi csrejvli szo v plesz valon,
zsúti csrejvli szo v blato valon

Prázen ori, prázna kupica csi sze
ráncs szteré je nej velki kvár

Kak stoj szeja, tak zsenya

Za edno zslico médom vecs mühé
lejko zgrábi, kak za edem lagev
jeszjion

Kaksi je gószpód, taksi je nyegov
lápéc

Dosztá szakácsov preszoli zsupo

Szaksemi szvétci sze kszej nagíble
nyegva rouka

Edna rouka peré drügo

Kak szi stoj posztíla posztelo tak szpi

Günca od róglov, cslovöka od
rejcsi szpoznati

Más szemében hamarabb meglátja a szálkát, mint a magáéban a gerendát.

Hosszu haj, rövid ész
Gyermekek és bolondok igazat mondanak

Addig üsd a vasat, a míg meleg

Éhes disznó makkal álmodik
Szükség teszi az embert okossá

A vakok közt a félszemű is király
Aki sokat beszél, sokat tud, vagy sokat hazudik

A hány ház, annyi szokás
Akinék nem inge, ne vegye magára

Aki levestel megégette a száját,
az az aludt tejet is megfújja

Aki hibátlan asszonyt keres, nőtlenn marad

Okos asszony a férj koronája
Ahol pap emel szót, ott az igazság megfeszítették

Szólj igazat, betörik a fejed

Késő bánat eb gondolat
Amilyen a »jó nap«, olyan a »fogadj Isten«

Szabadság! Itten hordozzák véres zászlóidat

Minden jó, ha vége jó

Ha vak vezeti a vakot, mind a ketten verembe esnek

Aki másnak vermet ás, maga esik bele

Sokkal jobb a bölcs ember dorgálását hallani, mint a bolondnak éneklését

Erős a szeretet, mint a halál,
kemény, mint a koporsó, tüzes, mint a sebes láng

Drügomi v ouki prvle vídi szkalino, kak vu szvojoj dremen

Dúgi vlászi, krátka pamet
Deca pa norci isztino právijo

Tacsász kúcsi zselezo, pokecs je toplo

Lacsna szvinya od zsalodov szenya
Potrejbnoszt dene cslovöka za csednoga

Med szlejpmi je pólojno oká tú krau
Sto doszta gucsi, doszta zná, ali doszta lazse

Kelko híz, telko segé

Komi je nej szrakica, naj nezeme naszébe

Sto szí z zsupov zsezsgé lampe,
tisztí szédéno mlejko tú pijo

Sto nefalincsno zsenszko iscse,
ledicsen osztáne

Csedna zsenszka je korouna mozsi
Gdé pop zdigne rejcs, tam sze isztina reszpéti

Pravi isztino, notri sze ti sztere gláva

Készno zsalivanye, pészko mislejnye
Kaksi je »dober dén«, taksi je »Boug dáj«

Szlobodscsina! Eti noszijo tvojo krvávo zásztavo

Vsze je dobro, csi je dokoncsanye dobro

Csi szlejpi vodi szlejpoga, obá dvá v grabo szpádneta

Sto drügomi grabo kopa, szom notri szpádne

Doszta je bougse moudroga cslovöka szakejranye csüti, kak pa norce popejvati

Mocsna je lübézen, kak szmrt, trda, kak skrynya, zserjáva, kak plemén

Ahol irigység van, ott háboru-
ság és minden gonosz csele-
kedet van

Szegény ember szándékát bol-
dog Isten bírja

A kis szikrából gyakran nagy
tűz támad

Sok jó ember elfér kis helyen

Lusta lónak korbács az abrakja
Eso után nem kell köpenyeg

Idővel a vas is megvásik

Szegény ember vízzel főz

Jó tettért jól ne várj

Vad lától nem lehet jó gyümöl-
csöt várni

A jó lelkiismeretnek nem kell
ítélőbíró

Rest embernek sok ünnepe van

Beszélni ezüst, hallgatni arany

A jó nem szorul az örökségre,
a rossz pedig nem érdemli

A gyöngy csak gyöngy, ha sárba
vetik is

Kit a kígyó megcsip, a gyiktól
is fél

Ki könnyen hisz, könnyen csalat-
kozik

Ne rázd azt a fát, mely önként
hullatja gyümölcsét

Ne fuss olyan szekér után, mely
föl nem vesz

Ahol kalács nincs, a kenyér is jó

Ahol ló nincs, a szamár is elkel

Ahol sokat ígérnek, keveset
adnak

A hazugnak akkor sem hisznek,
mikor igazat mond

Addig hajlitsd a fát, míg fiatal

Gde je nevoscsénoszt, tam je
bojsztvo i vsze húdo csinejnye

Szrmaskoga cslovöka kanejnye
blájrseni Boug láda

Zmále iszkre nagouszti velki
ogyen posztáne

Doszta dobri lüdi má plac na
málom meszti

Namárnomi konyi je korbács obrok

Po dészgyi nej trbej pláscs

Po cajtí sze zselezo tú ponüca

Szrmaski cslovik z vodouv küha

Za dobro csinejnye dobro necsákaj

Od divjega drejva nemre dober
szád csakati

Dobroj düsnojveszti netrbej szoud-
noga rihtara

Nemären cslovik doszta szvét-
kov má

Üücsati szrebrno, poszlüsati zláto

Dobro je nej pretisznyeno na erb,
lagvo pa nej vrejdno

Csüncs je li csüncs, csi ráncs v
blato vrzejo

Koga kacsá vesezne, küscsara sze
tú boji

Sto z lejka vörje, z lejka sze znori

Ne trouszti tiszto drejvo, stera od-
szébe pücsa szád

Ne bejzsi za taksimi koulami,
stere te nezemejo gori

Gdé pogács nega, krüh tú dober

Gdé konya nega, szomár sze tú
ponüca

Gdé doszta obezsajo, malo dájo

Lazslívomi noncs té nevörjejo, da
isztino právi

Tecsász vugibli cipiko, pokécs je
mláda



Nem mindig ég, mikor a haran-
got félreverik
Az Isten nem ver bottal
Dobszóval nem lehet verebet fogni
Nem jó a tüzzel játszani
Új szita szegen függ
Vizet prédikál, bort iszik
Jó tanács, soha sem késő

Árnyékért becsüljük a vén fát

Addig jár a korsó a kutra, míg
el nem törik

Jó bornak nem kell cégér
Ki sokat markol, keveset fog
Pillérekbl lesz a korona
A jóból is megárt a sok
A madár akárhova repül, mindig
otthon van

Párosával jár a baj
Ritka madár a jó barát
Ahol éget, ott fujjad
Annyit ért hozzá, mint tyúk az
ABC-hez

Akárki jámbor, ha alszik
Apostolok között is volt egy
Judás

Nem fogja a rozsdá aranyat
Nem tudja ember, mire virrad
Ki sokfelé kap, két szék közt a
pad alá esik

Leggazdagabb, aki semmit sem
kiván

Ha begyógyul is a seb, de meg-
marad a helye

Sokat láss, hallj; keveset szólj
Sok sem tarthat örökké
Az okos embernek mindenhol
van kelete

Ki sokba avatkozik, egynek sem
tesz eleget

Ne gorij vszigdár, da zvoné vkraj
bijejo

Boug ne bije z botom
Z bognyom nemre vráble zgrabiti
Nej je dobro z ognym sze spilati
Nouvo szito na cvéki viszi
Vodou predga, vino pijé
Dober tanács je nigdár nej zamü-
jeni

Za szénce volo postümo sztáro
drejvo

Tecsász odi vrës na sztüdenec,
pokécs sze nesztère

Dobromi vini netrbej pívca
Sto doszta primle, malo drzsi
Z filejrov de korouna
Z dobroga tü skoudj doszta
Ftics koma stécs leti, vszigdár je
domá

Z párom odi nevola
Rejtki ftics je dober prijáteo
Gde te peccsé, tam pijaj
Telko razmi cój, kak kokous k
ABC-m

Sto stécs je vrli, csi szpi
Med apostolami je tü büo eden
Judás

Ergyajca neprimle zlát
Nevej cslovik, nakoj sze prebidí
Sto na doszta krája loví med
dvöma sztouca pod sztolico
szpádne.

Nájbogatejsi, sto nikaj nezselej

Csi ráncs zacejli rana, da osztáne
znamejnye

Doszta vidi, csüj; malo pravi
Doszta tü nedrzsi navöke
Cseden cslovik sze vsze poszédi
ponüca

Sto v doszta zacsinya, ednomi
noncs nevcsini zadoszta

Az öröm nyomán jár a szomorúság
 Nem mind illik, ami szabad
 Fontold meg, mielőtt valamit
 cselekednél
 A hazug gyermekből, tolvaj
 ifju válik
 Amit magad megtehetsz, ne
 bíz másra
 Mindenki a maga háza előtt
 söpörjön
 Jó barátunk az, aki a bajban
 el nem hagy
 Kutyából nem lesz szalonna
 Amit meg nem tanult Jancsi,
 nem fogja tudni János
 Üres hordó legjobban kong
 Ravasz, mint a róka
 Nem bizzák farkasra a nyáját
 Az ígért, szép szó: ha meg-
 tartják, úgy jó
 Ne szólj szám, nem fáj fejem
 Késő az agg, ebet táncra tanítani
 Drága kincs a jó hír, valaki
 azzal bír
 Nem mind arany, ami fénylik
 A szép szó az ellenséget is
 kibékíti
 Jobb kétszer kérdezni, mint
 egyszer hibázni
 A jó cseléd mindig talál dolgot
 Több is veszett Mohácsnál
 Ki szelet vet, vihart arat
 Alma nem esik messze a fájától
 Sok lud disznót győz
 A jónál is van jobb
 Néma gyermeknek az anyja sem
 érti a szavát
 A rest kétszer fárad
 A fősvény kétszer költ
 A jó pap holtig tanul

Po veszeliom odi zsaloszt
 Nesika sze vsze, ka je szlobodno
 Premiszli szi prvle, kak bi kaj
 csinjo
 Zlazslivoga deteta, tovajszi pojeb
 bode
 Ka szam lejko vcsinis, nezavupaj
 na drugoga
 Vszaksi naj pred szvojov hizsov
 pomejcse
 Dober prijateo je tiszti, steri v
 nevouli nepovrzse
 Z psza nede spej
 Ka sze naj navecso Jancsi, tiszto
 nede znao János
 Prázen lagev najbole kloncka
 Cyálen, kak liszica
 Nezavupajo na vuká zsvino
 Obecsanye je lejpa rejcs; csi
 obdrzsijo, to je dobro
 Nepravi lampe, nebolime gláva
 Keszno je sztároga psza na plesz
 vcsiti
 Velko vrejdnozt je dober glasz,
 nikák z tisztim láda
 Nej je vsze zlat, ka sze szvejtí
 Lejpa recs, nepriátola tú zméri
 Bougse dvakrat pitati, kak ednok
 falincno vcsiniti
 Dobro drzaincse vszigidár najde
 delo
 Vecs sze zgúbilo pri Mohácsi
 Sto vöter szejá, vihér zsenya
 Jaboko neszpádne dalecs od drejva
 Doszta goszke szvinyo láda
 Od dobroga tú jeszte bougse
 Nejmomi deteti mati tú nerazmi
 rejcsi
 Manyák je dvakrat trüden
 Skritlavi dvakrat trosi
 Dober pop do szmrí sze vcsi

Hasznos munkának nincs fárad-
sága

Ott olts, ahol ég
A rossz hír szárnyon jár
Legjobb az egyenes út
Rend a lelke mindennek
Tisztaság fél egészség
Kevésből sok lehet, sok elfogy

Ha adsz, adj jó szívvvel; ha
kérsz, vedd jó kedvvel

Bocskorban keresni, csizmában
költetni, válik becsületedre

Hivatlan vendégnek ajtó mögött
a helye

Pénz emberség, ruha tisztesség

Ki kevéssel be nem éri, sokra
nem érdemes

Ha tüzet szereted, füstjét is
szenvedd

Tudatlanok között könnyű bölcs
nevet szerezni

Rossz madár az, mely más
fészkebe tojik

Fekete tehénnek is fehér a teje
Amint tanultad, úgy tudod
Amely tyúk sokat kárál, keve-
set tojik

Ne legyen csirke okosabb a
tyuknál

A türelem rózsát terem

Zsiros étel megárt

Ne bántsdnak hívják a másét

Okos nem ütközik kétszer egy
köbe

Gazda szeme hizlalja a jószágot

Lyukas ruhának tű az orvosa

Akinek pénze nincs, ne induljon
a vásárra

Szép ott adni, hol senki sem kér

Hasznovito delo nema trüda

Tam gászti, gdé gori
Lagov glász naperotaj odi
Nájbougsa je ednáka pot
Réd je düsa vszém
Csiszloncsa polojno zdrávja
Z maloga je doszta lejko, doszta
pa szfali

Csi dás, daj z szrcá; csi proszis,
zemi z dobre voule

V bocskori szí szlúzsiti, vcsrejvlaj
trositi, ti gráta na postenyé

Nezvánomi poglajüvacsi je za-
dverami meszto

Pejnezi cslovöcsnoszt, gvant pos-
tenyé

Sto je zmalon nej zadovolen,
doszta nej vrejden

Csi olyan lübis, din tü trpi

Med nezavcsenimi szí lejko
moudro imé szpraviti

Lagov fitics je tisztó, steri vdrügo
gnejzdo zneszé

Csarnoj kravi je tü bejlo mlejko
Kak szí sze fcsio, tak znás

Stera kokous doszta krákriva,
malo neszé

Naj nede piscse csednejse od
kokousi

Potrplejnye rouzso pouva

Maszna jesztvina skoudi

Ne bantüj sze zové drügo

Cseden sze ne vdári dvakrat v
eden kamen

Vértové ocsi krmijo zshivino

Üdomi gvanti je igla doktor

Sto nema pejnezi, naj nejde na
szenye

Lejpo je tam dati, de niscse ne-
proszi

Gyenge tücsöknek is hangos a szava

Vér vizzé nem válik

Cseppenként a hordó is megtelik

Ulcán fodros, otthon rongyos

Uj barátért el ne hagyd a régit

Elég gazdag, aki senkinek sem tartozik

Aki mer, az nyer

A farkas talál okot, ha bárányt akar enni

Jobb ma egy veréb, mint holnap egy varju

Amely ebet bottal hajtják a nyul után, sohasem fogja meg

Mit a jobb kezéd tesz, ne tudja azt a bal

Ki a fillért nem becsüli, a koronát nem érdemli

A gonosz mindig talál ürügyet, hogy másnak ártson

Inkább olyan ur légy, aki úgy dolgozik, mint egy cseléd;

mint olyan cseléd, aki úgy

henyél, mint egy ur

Addig bolond az ember, míg remél

Más falát meszeli, magáé fekete

Keserű a tőrés, édes a gyümölcse

Kelleiten ott a kincs, hol jó egészség nincs

Henyélő gazdának álmos a bérése

Aki kérdi: kell-e, nem szivesen ad

Harag vége: bánat kezdete

Nincsen rózsza tövis nélkül

Addig nyújtózkodjál, ameddig a takaród ér

Szlabomi szmrcseki je tū glaszna rejcs

Krv na vodou negráta

Po kaplicaj sze lagev tū naptūni

Na ceszti fodravo, domá ronyavo

Za nouvoga prijátela ne povrzsi prvejsega

Zadoszta bogáti, sto nikomi nej duzszen

Sto vūpa, tiszti gvina

Vuk nájde zrok, csi birko scsé jeszti

Bole dnesz eden vrábeo, kak pa vūtro edna vrana

Steroga psza z botom tirajo za zāvcom, nigdár ga nezgrábi

Ka práva rouka fcsiní, naj nevej tiszto lejva

Sto filer nepostūje, koroune nej vrejden

Hūdi vszigdár nájde zrok, ka naj drūgomi skoudi

Bole taksi goszpod boj, steri tak dela, kak edno drzsincse;

kak pa drzsincse, steri tak manyári, kak eden goszpod

Tecsász je nori cslovik, pokécs sze trousta

Drūgoga sztejno strija, szvoja je csarna

Britko je trplejnye, szladki je nyegov szád

Nej potrejben je tam kincs, gdé dobroga zdrávja nega

Namárnoga véta je lápec sznem

Sto píta: csi trbej, nedá z dobre voule

Szvája dokoncsanye: zsaloszt zacsétek

Nega rouzse brezi trnya

Natelko sze flegűj, do steri mao tí poplan szőgne

Voltam olyan bátor önt meg-
látogatni
Igen örülök
Kérem, kihez van szerencsém?
Én N. N. vagyok, örülök, hogy
szerencsém van
Én hajdan iskolatársa voltam a
negyedik gimnáziumban

Isten hozott, pajtás
Alig ismertem rád, annyira meg-
változtál
Már régen nem láttalak
Husz év óta nem láttuk egymást
Te mit sem változtál, te jó szín-
ben vagy
Foglalj helyet
Köszönöm, folyton ültem
Megnősültél, János barátom?
Pünkösdkor szándékozom meg-
nősülni

Hát te nő vagy?
Nekem már családom van
Hány gyereked van?
Kettő, egy fiú és egy leány
Micsoda hivatalod van?
Mennyi fizetésed van?
Két ezer forint fizetésem van
évenként és szabad lakásom
Mivel töltöd az időt?
Biliárdozással, kuglizással és
olvasással
És mivel te?
Én mint szenvedélyes táncos, idő-
met táncsal és zenével töltöm
Sohasem szoktál kártyázni?
Ettől a büntől távol tartottam
magamat
Én csak sakkozom, csakhogý
kevés türelmem van hozzá
Nem tudok egy helyben ülni
Gyakran még a színházba,
casinóba?

Bűo szam tak korazsen nyí pog-
lednoti
Trno szam veszéli
Proszim k komi man szrecso
Geszt szam N. N., veszéli szam,
ka szrecso man
Geszt szam nigdasnyi solszki paj-
dás bűo v sirtom klászi gim-
náziumi

Boug te prineszo pайдás
Komaj szam z pozno na tébe, tak
szi sze preobrnó
Zsé szam te dugo nej vido
Dvajsztí lejt szva sze nej vidla
Tí szi sze nikajnej preobrnó, tí
dobro vő vidis
Zemi szi meszto
Zavállim, zmérom szam szedo
Ozseno szi sze moj priáteo János
K riszálom sze sesém zseniti

Ka pa tí szi ozsenyeni?
Geszt zse familijo man
Kelko decé más?
Dvej, ednoga pojba pa edno dekló
Kakso csészt más?
Kelko plácse más?
Dvej jezero ranski plácse man na
leto pa sloboden kvartó
Szkén szi szpunyávas cajt
Billiárd spítanyom z kruglanyom
pa z stenjom
Szkém pa tí?
Geszt kak trplívi pleszács, moj cajt z
pleszom iz muzsikov zpunyávam
Nidár szi nej mőo segé sze kártati?
Od toga greha szam sze ozdalecs
drzso
Geszt szamo sakk spilam, szamo
ka malo voule man cój
Nemrem na ednom meszti szedéti
Vecskrát odís v theáter, v ka-
színo?

Csak rossz időben, szép idő-
ben inkább sétálok

Hát kávéházba jársz?
Elmegyek néha, hogy végig
olvassam a friss lapokat

Nem igen, mert a kávéházban
nagy a füst

Hány óra van már?

Hat óra mult, egy negyed hétre

Lehetetlen, a te órád késik

Lehetséges, hogy a te órád siet
De miért nézed egyre az órát,
csak nem akarsz már el-
menni?

Miért sietsz olyan nagyon?

Egy ügyet kell elintéznem

Akkor nem akarlak visszatartani

Remélem, szerencsétetni fogsz
még?

Ha ügyeim megengedik, mielőbb

Hol sok a szó, ott kevés a tett

Hol sokat beszélnek a hazafias-
ságról, keveset tesznek érte.

Mije nincs az embernek, örö-
mest emlegeti!

Ne higgy oly gondolatnak, mely-
nek szíved ellentmond

Szamo v lagvom, vrejmeni, v lej-
pom vrejmeni **sze** rájsi span-
ceram

Ka pa v kafféhausz **odis**?

Idem vcsászi, ka **vdiljek** prestém
friske novine

Nej rad, ka je v **kafféhauszi** velki
din

Kolko vőra je zse?

Seszt vőra je **mínola**, fertauna
szeden

Nej mogoucse, tvoja vőra zaosz-
tányena

Mogoucse, ka tvoja vőra naprej ide

Da zakaj zmérom glédas vőro,
vej pa zse **neboš** furt sou?

Zakaj sze pašcsis **tak** trno?

Eden poszeo scsém odpraviti

Té te nescsem nazáj drzsati

Troustam sze, ka **me** poszrecsis
escsa?

Csi mi poszli dopisztijo kak náj
prvle

Gdé je doszta rejcsi, tam je malo
csinejnja

Gdé doszta gucsijo od domovine,
tam malo fcsinijo za nyou. Ka
nema cslovik, z **veszeljom** opo-
mína

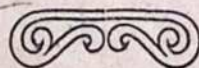
Nevörji taksemi **mislejnyi**, sterómi
ti szrcé prouti **právi**

10.05: 2505 132

2505

1550

250



ŠTUDIJSKA KNJIŽNICA

v Murski Soboti

20.11.62 = 20:0.58

160

12

VENDVIDÉKI KÖNYVNYOMDA

KÖNYVNYOMDA — KÖNYVKÖTÉSZET

KÖNYV-, ZENEMŰ- ÉS PAPIRKERESKEDÉS

M · U · R · A · S · Z · O · M · B · A · T.



KÖNYVNYOMDAI ÉS KÖNYVKÖTÉSZETI
MUNKÁK CSINOS KIVITELBEN
PONTOSAN ÉS JUTÁNYOS
ÁRBAN KÉSZITTETNEK

